

1

Escuela Nacional N^o 274

Recetas de la médica Amalia Lescano.

Para la fiebre.

Masque semilla de porongo, de angola y de sapallo, le aplican en la corona con esto le cesara la fiebre. Si tiene dolor de cabeza masque un poco de coro semilla de sapallo un poco de tabaco y tigo; con esto le aplican en la frente; al siguiente dia le dan como purgante haciendo hervir unos gajos de atamisqui con un poco de sal. Se ponen en el estomago fomentos de malva y afrecho preparando del siguiente modo: hacen hervir un poco de malva y afrecho; mojen bien dos franclas, le ponen unas puntas y otras sacadas el dia siguiente le dan baños de pie con agua de jarilla y atamisqui, tiene la sangre alterada y poca circulación.

Para el dolor de muelas.

Se unta con grasa de iguana la cara se pone una sortija en el dedo de la cola de la iguana si es que no le calma en seguida agarran un sapo, con la barriga de este le refugian la cara hasta que le quede colorado la barriga del sapo le salivara tres veces en la boca, teniendo cuidado de atarlo bien en la pata del cabe de la enferma, al siguiente dia observan si es que ha muerto, se le quitara por completo el dolor y no le volvera mas.

Para el mal de ojos.

Masquen en ayunas unas hojas de vinal hacen hervir en un poco de leche de mujer atan esto en un trapo bien limpio, le ponen unas gotas a dentro la vista, con lo mismo le lavan bien. Siense si tiene nube, si es asi mascan semillas de abraca una hoja de la planta de abrojo y un poco de arucar, le hacen gotear atando bien en un trapo limpio; tambien me dice

el portador de la consulta que se habia golpeado en una rama, cortan unos gajos de árbol blanco de donde nace el sol, ponen en el fuego y van recojiendo en una cuchara las gotitas de agua que va soltando con esto bien colado se hacen gotear a dentro la vista si es golpe tiene que saltarle nube y las dos recetas son muy buenas.

La madama Agustina Castaño.
Esto es ridiculo que la directora de esta escuela ha presenciado.

La madama nombrada atendió dias pasados a una parturienta; la pobre señora se movia por que el niño venia mal entonces está desesperada sin saber que hacerle la ato de la cintura con una sabana en el tirante de la casa para que asi la enferma sabana con más facilidad felizmente nació el niño. La pobre señora se suplicaba que la curase para que no volviera a tener más familia en ese momento la madama de referencia hizo matar dos gallinas negras las partió por mitad y le colocó una en la cintura y la otra en el vientre prometiéndole que no tendría más.

(Dolores Luján de Suarez)



El cuento de la Salamanca y de la Bruja

Las jentes de estos parajes creen que en los desiertos más espesos o en la playa de los rios, hay sitios ocupados por diablos, le llaman "La Salamanca"; dicen que cuando la noche se encuentra serena sienten el ruido del bombo y toda clase de instrumentos musicales.

Con estos lugares tienen que penetrar las personas de mucho coraje. A la entrada, se dan con una imagen de Cristo tienen que negarlo y salivarle tres veces en la cara. Luego penetran al interior, se dan con víboras, serpientes arañas en fin toda clase de animales que se les enrollan en el cuerpo. La persona que entra tiene que soportar sin miedo todo esto; si se asusta queda en una oscuridad la matan. En cambio la de coraje, se da con un palacio, donde se ve millares de niñas y jóvenes con sus diferentes oficios que pasan la vida bailando todos ellos elegantemente vestidos. La reciben muy bien; le preguntan el oficio que quiere aprender, si tejer o bailar, tocar algún instrumento hacer mal o curar a brujar (como ellos le llaman). — La brujería dicen que es un secreto que no pueden habisar, bajo pena de muerte tan solo enseñar de esto se generaliza la brujería (Hablando de las brujas). Cuando esta quiere hacer mal a una persona, se presenta en forma de araña sapo, alacran o algún pájaro. Esta jente, temen muchísimo los dias Martes, Viernes y Domingos. En estos dias nadie recuerda de ellas, creen que oyen las conversaciones y les pueden hacer mal; si en esos dias aparecen la casa alguno de los vichos nombrados se apresuran a matarlo creyendo que se trata de una bruja, lo dejan hasta el dia siguiente, si es que no amanece, se ponen en cuidado. En el mismo momento se presentan en la casa de la que ellos sospechan, si la encuentran enferma, es por el golpe recibido en la noche anterior, la insultan y la amenazan.

a muerte, si matan al aparecido la venguen y si no la ven quedan a sufrir las consecuencias (a la mayor parte de las enfermedades las consideran como brujerías) buscan otra que pueda curar el mal. La curandera les da para precaución, el cargamento de agujas, gajos de ruda o matan una lechuga, le cortan la cabeza, hacen secar, la muelen ponen ese polvo en una bolsita pequeña la cuelgan en el cuello como una reliquia con esto no temen la brujería. Este cuento es narrado por una viejita de esta localidad llamada Manuela Porado.

Violeta Luján de Suarez



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

392

POZO CIEGO

Maestro DOLORES L. DE SUÁREZ Escuela N° 274

Fojas 5

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

(Sego del Estero)

Escuela Nacional N° 274.

Vidalitā en quichua.

Papa tūtā puncuyquipi
Tidalitāy

Soy la guardia de tus sueños
banca millquitā punuspa
Tidalitāy

En brazos de ajenos dueños

Sacha sachatā cha risaj
Tidalitāy

Tuscando yerbas de olvido
Ubitū sancha causasaj
Tidalitāy

Ya a mi prenda la e perdido.

Sacha sachatā cha risaj
Tidalitāy

Tuscando la mala suerte
Uspitas sancha causasaj
Tidalitāy

Hasta que llegue la muerte.

Munaruspa purerani
Tidalitāy

Quando vueltās vida mia
Mena atis ullasuytā
Tidalitāy

Justumantā shucucuspa.

Imapaj mi niaranqui
Tidalitāy

Campalla mi capuscayqui
Puctā suctā munacuspa

Traducido en castellano.

Cada noche en tu puerta
Tidalitāy

Soy la guardia de tu sueño
Tan dulce durmiendo
Tidalitāy

En brazos de ajenos dueños.

Por el monte por el monte iré
Tidalitāy

Tuscando yerbas de olvido
con las calās vivire
Tidalitāy

Ya a mi prenda la e perdido

Por el monte por el monte iré
Tidalitāy

Tuscando la mala suerte
con las tortolitas vivire
Tidalitāy

Hasta que llegue la muerte.

Queriendote e andado
Tidalitāy

Quando vueltās vida mia
Sin poderte habitar
Tidalitāy

De susto titilando.

Para que me dijiste
Tidalitāy

Vidalitay
Toncoytā nanachiarangui

He vor no más rese
Al otra otra queriendo
Vidalitay
Mi corason me hiciste doler.

fin.



Gato

Ya me duele la mano
De tanto tocar
Amalaya un alivio
Para descansar.

Bailen bailen señores
Que yo ya me voy a ir
Soy padre de familia
Y me ande reñir

Amalaya amalaya
Siquiera hubiera
Un poco de ginebra
Tomar quisiera

¡Dios te salve Maria
Llena eres de gracia
El señor es contigo
Tras de tu casa

San Antonio de Padua
Santo glorioso
Que solo para las niñas
Sois milagroso

Una vez que fui novio
Perdi el rosario:
Otra vez que lo sea
Tendré cuidado

Teni veni volando
Tráeme a matad

con pistola de guerra
y balas de patay
fin.



Escuela Nacional N^o 274³

Camba 25 de Mayo

El 25 de Mayo
Grandes memorias
Para los argentinos
Pasadas glorias.

Ya sale el sol de Mayo
Hacen las flores
Es el que nos da
Bellos colores

Corran corran argentinos
A alistar los cañones
Para esperarlos
A los españoles.

De color azul y blanco
Es nuestra bandera
Para acariciarla
En las praderas.
fin.



Escuela Nacional N° 274.

Chacarera.

Si yo fuera tu pollito
 Y me dieras de comer
 Cucuy, tulas puriyman
 Chilo, chio tras de Td.

Yo no se que me habras hecho
 Para que te quiera tanto
 No hay duda que algun encanto
 Tendras oculto en tu pecho.

Encanto del alma mia
 Encanto de la afliccion
 En un encanto me tienes
 Encantado el corazon.

No quiero querer, a nadie
 Ni que me quieran, ami
 No quiero pasar trabajos
 Ni que los pasen por mi

Cuando quiero quiero mucho
 Cuando olvido olvido luego
 Cuando me quieren dejar
 Antes que me dejen dejo

Si me oyeras suspirar
 Por ti mi vida en debras
 Lastima le habria de dar
 Aunque amor no me tuviera

Si tu pecho fue diamante
 Al bronce hiciera llorar

Tu corazón se ablandara
Si me oyeras suspirar.

Si la muerte por instante
A puñales me la dieran
Recibiria de sus manos
Aunque amor no me tubiera.

Si quiera Dios se enogara
Y nos mandara de castigo
Una crecienté de arroyo
Con cuatro cargas de quecillo.

fin



Escuela Nacional. N° 274.

El cacuy. (cuento)

El cacuy es un animal que habita en los bosques más espesos de esta región.

Es un pájaro que poco y nada se deja ver; son muy raras las personas que lo conocen y tan solo con su grito tan fuerte se hace distinguir; los paisanos de estos parajes, calculan que sus gritos se sienten a una distancia de dos a tres leguas y es un grito sentimental. Este pájaro grita desde la oración hasta altas horas de la noche y en primavera; los habitantes de estas regiones, por lo general los antiguos y algunas personas creyentes, dicen y creen que el cacuy fue una mujer que se transformó en pájaro. Cuentan en la forma siguiente. Que en una estancia vivía un matrimonio llamado Maria y Cayetano, estos vivían en un rancho y tenían dos hijas, Cayetano era peon del dueño de la estancia, Un día el patrón les ordenó a la peonada el rodeo de la hacienda, entonces esto dicen principio a la rodeada al saltar el lucero; Ese día fue el día fatal para Cayetano! En una de esas corridas rodó el caballo de Cayetano y lo mató! Que día abron para Maria! quedó sola acompañada de sus dos hijitas, su marido que por cariño le llamaba (Cacuy) murió.

Desde la muerte del marido Maria quedó sumamente triste y para ella no había consuelo, ella se entretenía en sus hijitos y las ovejitas que tenía para cuidarlas; en esa forma mataba sus pesares.

Una tarde sentada la viuda Maria en la orilla del fogón se presentó una de sus hijitas y en la quietud hablaba a la madre diciéndole: mamay ovejasca mapra amuncu dejuro cunan tutaca sachapi pundaqincu. Le decía a la mamá las ovejas no han venido y seguramente esta noche dormirán en el monte, en fin las ovejas se perdieron, entonces la viuda Maria, sale en busca de sus animales

camina tanto que penetra en un monte tan espeso que se
pierde: ¡ Las aflicciones de la viuda María era terribles
gritaba a sus hijos y a su Cayetano en fin pedía que la
salvase, hasta que se trepó en uno de los árboles mas al-
to creyendo que haci podrían sentir sus gritos ¡ cacuy-
cuy cuy! era todo inútil permaneció un tiempo trepada
sobre ese árbol hasta que se transformó en el pajaro ca-
cuy voló del árbol y se internó a las espesuras tra tra
bajar su nido para salir en primavera y dar sus gritos
lamentuosos del cacuy - cuy - cuy.

fin.

W. R. R.

